

欢迎

Track 1

欢迎加入 Trinity College Dublin 的 Kells 书卷体验之旅。旅程的第一阶段将带您穿过首次开放于1732年的老图书馆。老图书馆藏有爱尔兰最伟大的文化瑰宝——Kells 书卷,而长厅则被认为是世界上最美丽的图书馆之一。

语音导览的每个部分都已经在您手机上的播放列表中进行了编号,展览中会显示相应的编号。您将穿过底层的 Kells 书卷展览,到达收藏 Kells 的宝库。之后,您将参观位于老图书馆一楼楼上的长厅。

参观完旧图书馆之后,你将前往红色馆开启旅程的第二段体验。步行1分钟就能到红色馆。在这里,你将踏上一段数字之旅,穿行在旧图书馆的珍贵藏品之中,回溯《凯尔经》的历史。

如果您准备好了——那我们就开始吧!

Ogham 石碑

Track 2

Ogham 是一种用于记录原始爱尔兰语的古老字母表,可以追溯到公元 4 世纪甚至更早。现存刻有 Ogham 铭文的立头称为 Ogham 石,但刻在木头上的 Ogham 铭文更为常见。这些手稿是竖着阅读的,包含不同的横线组合,沿着竖线的刻痕代表着不同的字母和发音。可以在爱尔兰找到 Ogham 石,主要分布在西南部,但威尔士、苏格兰、英格兰和马恩岛也曾发现过 Ogham 石。

尽管传统上认为 Ogham 是一种非基督教的书写系统,但最近的研究认为大多数石头的年代可以追溯到 5-6 世纪,正值爱尔兰的基督教时代。Ogham 铭文记录了个人的名字和他们的部落联系,人们认为此处的两块石头可能是用于标记领土边界的。爱尔兰现存大约 300 块古老的 Ogham 石中,仅克里县就占 80 多块。大的那一块石头来自 Kerry 郡威廉堡垒的一个圆形堡垒——一个青铜时代的圆形防御据点——石头上刻下的文字中单词 Anm 的意思是“姓名”,单词 Mac 的意思是“儿子”。小的那一块石头来自 Inish-Vickillane 岛,这个岛是 Kerry 郡海外 Blasket 群岛中的一个小岛。在上面清晰可见的文字中,单词 Anm 意思是“姓名”,Avi 的意思是“孙子”。石头四面都刻着十字架。

将 Ogham 手稿刻在石头上的做法从 7 世纪开始减少,但这种做法作为“学术 Ogham”保留下来,记录在 9 世纪爱尔兰手稿的留白处。

四位福音传教士之象征

Track 3

《Kells之书》包含了马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音四部。此书写于公元 800 年左右,大约在中国发明活字印刷术前 600 年,在圣帕特里克到达爱尔兰后 400 年。有两座修道院对这本书卷的故事很重要:它们分别是坐落在苏格兰西海岸临岛的 Iona 修道院和坐落在 Meath 郡的 Kells 修道院。

Iona 修道院由圣徒 Colum Cille (又称为 Columba) 创立,我们认为这本书可能是为了纪念他的忌日。出于安全考虑《Kells之书》的位置被转移了;这座孤岛在公元 795 年、802 年和 806 年屡次遭到维京人袭击,68 名修道士被杀害。一些幸存下来修道士离开了 Iona,他们在 Kells 创立了另一座修道院,很可能就是这个时候把伟大的福音书带到了这个更安全的避难所。

右手边是书中四位福音传道者象征符号的放大图,分别是马太、马可、路加和约翰。在基督教传统中,这些是《新约》四福音书作者的名字。福音传道者这个词是从希腊语翻译过来的,意思是“带来好消息”。

顺时针看,从左上角开始,分别是人代表的圣马太、狮子代表的圣马可、小牛代表的圣路加、鹰代表的圣约翰。公元 4 世纪,教皇格雷戈里将这些符号确定为基督生命中的四个阶段——生为人,死时成为献祭的牛犊,复活时成为狮子,最后成为升天的鹰。

颜料

Track

4

《Kells之书》以其丰富而美丽的装饰而闻名，在手稿创作后约 1,200 年的今天，它的色彩仍然十分鲜艳。它的绘画如此精致，以至于几个世纪以来，人们一直想知道它充满活力和变化的调色板来源于何处。嗯，

多年来对书籍颜料的研究表明，它的颜色大部分是使用中世纪爱尔兰和苏格兰容易获得的当地材料制作的。

手稿中使用的主要墨水是铁胆墨，是一种古老的墨水，由碾碎的栎瘿、硫酸铁、树胶与酒或醋混合制作而成。蓝色是一种靛蓝染料，提取自爱尔兰和英国广泛种植的靛蓝色植物，可用于服装染色。紫色是用地衣制成的，地衣是一种真菌/植物杂交种，生长在爱尔兰各地的树木、土壤和岩石上。手稿中丰富的黄色颜料是由硫化砷制成的。这种颜料被称为 Auripigmentum 或金色颜料，因为其具有耀眼的黄金色。您在看《Kells之书》时，您可能会注意到书页中闪耀的黄金色。

这些色彩在使用时投入了大量的创意，如纯色、简单的混合和分层。颜色部分通常用红点进行强调，从而在黄油色的羊皮纸上绘出了生动的图案。在您面前的箱子里，您可以看到《Kells之书》中使用的颜料和油墨样品。

小牛皮 Vellum

Track

5

像那个时期的其他手稿一样，《Kells之书》写在了事先准备好的小牛皮，也就是 vellum（牛皮纸）上，我们可以在这里看到一个样品。大约有 185 头小牛的皮肤被用于制作手稿。准备牛皮纸时，要将皮肤浸泡在石灰中，然后用刀刮掉毛发和其他碎屑。将制备好的皮肤架在木架上晾干。每个皮肤都有毛面和肉面——事实上，我们可以在一些中世纪手稿的书页上看到毛囊的存在。抄写员用牛皮纸光滑的肉面制作最精心装饰的书页。在中世纪时，vellum 是一种宝贵的资源。因此，抄写员会利用他们取得的所有皮肤，无论它们是否完美，甚至我们还可以在经过修复或修补的书中找到缝合的痕迹。

您注意到四个福音传道者在书页右下角留下的缝合痕迹了吗？Vellum 是一种非常好用的书写材料，因为如果抄写员写错了什么，只要用刀刮一下就可以轻松将错误抹去。抄写员会使用由天鹅或鹅的主翼羽所制成的羽毛笔。

您可以到展览的另一边观看讲述抄写员工作的视频——The Art of the Quill（羽毛的艺术）。如果您保持安静，那么当抄写员在牛皮纸上写字时，您甚至会听到羽毛笔的刮擦声。

Chi Rho 之页

Track

6

现在您面前的正是最著名的中世纪艺术之一——《Kells之书》的 Chi Rho 页。Chi Rho 是基督名字的希腊语缩写。您能看懂风格化的字母 X、P 和 I 吗？

即使放大到这样的程度，其中复杂的细节仍然令人惊叹。人们想知道年轻的修道士是如何在《Kells之书》中创造如此细微的细节的。这样精细而严格的作品非常考验他们的视力和耐心。事实上，处理手稿的修道士们偶尔也会在空白处互相留下笔记，说一些“我受够了！”、“这里好冷”或“我希望这件事已经结束了！”这类的话语。这些修道士很可能是 18 岁左右的年轻人，甚至可能更年轻——事实上，18 岁在那个年代被认为是中年人！他们需要出色的视力才能从早到晚在恶劣的照明条件下从事如此精细的工作。您现在可能想暂停下来，仔细查看这一页的详细信息，您可以从您右侧的说明面板中获得一点帮助。

这里是书中 Chi Rho 页背面的放大版，是福音传道者圣约翰的肖像。圣约翰拿着一本载有基督语录的福音书。可以在约翰人像画框的外缘看到另一个人物的头、脚和手的下部。不幸的是，当《Kells之书》在 1826 年复兴时，装订人修剪了对开本的外缘，从而丢失了一些装饰细节。

Kells 之书

Track

7

此时此刻，您将穿越历史的长廊，亲眼目睹世界上最著名的中世纪手稿。Kells 书卷陈列在精心布置的环境中，这里湿度恒定，光照也不会对书卷造成破坏。

Kells 书卷并非用于日常阅读。事实上，它原本是放置在祭坛上的仪式手稿。1,200 年前，它的出现振奋人心，因为当时大多数人鲜有机会接触到这样的艺术作品。我们不知道每个抄写员或艺术家的身份，但书页上的装饰字母和文字却处处显露出他们的个性——这些装饰有的俏皮，有的充满几何之美，有的优雅自然，有的极具表现力，却无一雷同。即使您能读懂拉丁语，您的眼睛仍然需要时间适应这些美丽但陌生的手稿，因为每个字母都可能是由人或动物的体态构成的。

Kells 书卷是中世纪早期修道院世界最伟大的成就之一，它独特的设计、极具创意的色彩运用和复杂的图像让这本伟大的福音书足以列为一大世界奇迹。三一学院有责任保存它，让它继续激励后代，这是一种莫大的荣耀。接下来，您可以上楼去看看宏伟的长厅。

老图书馆重建计划

Track

8

欢迎来到老图书馆长厅，这里经常被称为爱尔兰式“前厅”，被认为是世界上最美丽的图书馆之一。自 1732 年以来，图书馆一直持续运营，学生和学者至今仍在使用。为保护这座建筑，目前正在开展一项具有里程碑意义的修复和保护项目，称为“老图书馆重建项目”。作为该项目的一部分，老图书馆内的所有藏品都被转移到特殊仓库。图书馆馆长兼学院档案员 Helen Shenton 将为您详细介绍：

当前的老图书馆重建项目主要分为三个部分，首先是保护这座 18 世纪的建筑，以及跨越千年历史的大量图书馆藏书。我们必须保护这座建于公元 4 世纪的建筑，并升级藏品的环境和防火措施。其次，我们正在筹备一个全新的展览，为参观者解读图书馆珍宝 Kells 书卷，打造更好的博物馆体验；第三，我们正在为学生和研究人员建立一个符合国际标准的全新的研究收藏学习中心。为此，我们必须将所有 700,000 件藏品转移——在此过程中，我们将更新记录、实现电子化、清洁书册、添加追踪标记。并且，我们还在建立一个替代性研究收藏学习空间，以便读者在图书馆施工关闭期间查阅所有书籍。老图书馆是都柏林三一大学的核心，是这所大学的灵魂。图书馆及其藏品是爱尔兰最伟大的文化遗产之一，我们必须为子孙后代妥善保管这份宝贵的遗产。”

转移

Track

9

现在，您一定已经注意到书架上只有很少的书，那是因为我们的保护团队已经搬走了老图书馆的大部分藏品。几百年来，书架和长厅图书室从未搬空过，这意味着您现在看到的是千载难逢的历史性事件。

取出书籍的过程被称为 decant (转移)，这种规模的转移可以说是相当罕见。需要使用专门的真空吸尘器清洁书架上取下的每一本书，然后进行测量、标记并链接到在线目录记录，再把书籍安全转移到支持温度调节的临时存储设施。

图书馆里悬挂的大屏幕展示了藏品转移的画面。您可以花点时间看看藏品在转移过程中所受到的悉心照料。

宣言

Track

10

长厅的第一个展示柜有一份罕见的《爱尔兰共和国宣言》留存副本，这可能是爱尔兰历史上最具标志性的文件。在 1916 年复活节起义开始之际，Patrick Pearse 在都柏林邮政总局 (GPO) 外大声朗读了这一宣言。这份历史文件的签署者在宣布成立爱尔兰共和国临时政府后，被军事法庭进行审判并判处死刑。

这份 1916 年的宣言由爱尔兰公民军和爱尔兰志愿军在复活节起义期间发布。它声明了爱尔兰共和国已经宣布独立，并任命了一个独立的临时政府。该文件在许多方面都领先于时代，它呼吁成立共和国，而当时欧洲大部分地区仍由皇帝和国王统治。文件的一部分宣称：

爱尔兰共和国有权并在此要求每一个爱尔兰人忠于国家。共和国保证所有公民享有宗教信仰自由、人身自由、权利平等和机会均等，宣布决心追求全国及其所有地区的幸福和繁荣，平等守护国家的所有儿童。

当时在 Liberty Hall 印刷了大约 1000 份，但大约只有 50 份留存至今。我们认为现在在您眼前的可能来自于 O'Connell St 反叛者总部的墙壁。因此，这份文件非常罕见！显然，有些字样在他们打印之前用完了，所以他们不得不找来另一台打印机来完成设计。这可以解释为什么这本罕见的《爱尔兰共和国宣言》副本使用了不止一种字体。

女性雕塑

Track

11

自 18 世纪以来，长厅图书馆的大厅里一直摆放着历代伟大的思想家、学者和作家的的大理石雕塑肖像。许多雕塑都是与都柏林三一学院有关的人物。

2023 年 2 月 1 日圣布里吉德节，这里首次增加了 4 位女学者的雕塑。她们分别是科学家 Rosalind Franklin、民俗学家、剧作家和戏剧创始人 Augusta Gregory，数学家 Ada Lovelace 和女权先驱 Mary Wollstonecraft。我们的游客服务大使 Anne-Marie Diffley 将介绍更多信息：由游客服务大使

现在，我们的长厅新增了 4 座女性雕塑，这是一个历史性的时刻。因为在此之前，长厅中的所有雕塑都是男性，最早可以追溯到 18 世纪和 19 世纪，而直到 1904 年才有女性进入三一学院，所以一共增加了 4 座雕塑。这四名女性涉及戏剧、科学发现、数学和妇女权利领域。在一场由前教务长举办的竞赛中，这 4 名女性从 500 名候选人中脱颖而出。因此，她们是众多女性中的第一批人。

Lady Augusta Gregory——戏剧的代表人物——是爱尔兰文学复兴时期最重要的知识分子和创作力量之一。她是一名作家、剧作家、戏剧创始人、爱尔兰语拥护者、翻译家、民俗学家和社会评论员。在 1921 年爱尔兰自由邦成立前后几年里，她帮助定义了文化民族主义的信仰并为之发声。George Bernard Shaw 曾称 Lady Gregory 为“现今最伟大的爱尔兰女性”。

在科学方面——Rosalind Franklin 拥有多方面造福人类的科学发现，但她在 1958 年英年早逝，她的职业生涯被迫中断，享年 37 岁。她的研究成果是 20 世纪最具变革性进步之一的关键——揭示 DNA 的结构。在她去世后，这些领域的研究成果被授予诺贝尔奖，但她没有获奖，因为诺贝尔奖不颁给已故之人。虽然她的名字往往与错失诺贝尔奖联系到一起，但她留下的贡献和成就却具有更大的意义。

数学家 Ada Lovelace 可以算是第一位计算机程序员。她于 1843 年发表了一篇关于 Charles Babbage 设计的第一台分析引擎的论文，简单地说那就是我们今天所说的计算机！所以，她的笔记比曾在第二次世界大战期间在 Bletchley Park 的密码破译中心工作，并且被人公认为是理论计算机科学和人工智能之父的 Alan Turing 早了整整一个世纪。

最后，女权先驱 Mary Wollstonecraft 是第四位获此殊荣的人。在她那个激进的时代，她认为所有人都具备理性思考的能力。1972 年出版的 *A Vindication of the Rights of Women* 被认为是女权的奠基。她还认为，必须允许妇女接受教育并允许妇女平等地为社会做出贡献。

爱尔兰最古老的竖琴

Track

12

这个展示柜中的 Brian Boru 竖琴是爱尔兰现存最古老的竖琴。

看起来眼熟吗?现在所有政府文具、爱尔兰硬币、国旗和护照上都有它的形象。您可能还认出它是 Guinness 的标志。

Brian Boru 竖琴由橡木和柳木制成,如果您仔细观察,能看到华丽的雕纹和曾经镶嵌过半宝石的痕迹。它于 1782 年被捐赠给 Trinity College Dublin,与 1782 年在 Clontarf 战役中丧生的爱尔兰国王 Brian Boru 有关。为了将其带到爱尔兰的城堡周围取悦当时的国王,它采用了便携的设计。演奏这类乐器的游吟诗人是当时的口述历史学家,他们为那个时代的歌曲、故事和史诗赋予了生命。

到这里,我们就结束了旧图书馆的参观。然而,这并不意味着你的“凯尔经体验”就结束了。如果你购买了“凯尔经体验”的全程票,我们现在就要带你继续前进,步行前往红色馆,在那里开始第二段旅程。做好准备,我们在《凯尔经》和旧图书馆即将展开一段前所未有、身临其境的非凡探索。

离开旧图书馆之后,请在手机上播放编号 12 的语音解说。这样,在前往红色馆的路上,你就可以了解到圣三一大学这些古建筑的更多信息。

红色馆之旅

Track

13

离开旧图书馆之后,沿着右边的小路就可以前往红色馆。途中,你会经过一座红砖砌成的阶梯型建筑——这就是鼎鼎大名的鲁比克斯大楼。鲁比克斯大楼建于17世纪90年代,是圣三一大学现存最古老的建筑。如今,这栋大楼被用作教学、研究和接待访客的场所。

要去红色馆,请继续沿着小路先走到新广场,左边你会看到鲁比克斯大楼,右边是旧图书馆。一走进新广场,就会看到红色馆。然后沿小路左转,绕到鲁比克斯大楼的背后,就可以到达正门。

红色馆的自由行,将带你穿行于一系列沉浸式体验的数字空间,欣赏旧图书馆的珍贵藏品,翻开《凯尔经》的历史踏上另一个维度的旅程。这趟旅程的终点位于我们的纪念品店,这里充满了圣三一大学的元素,出售独家设计的爱尔兰商品、服装和礼物。

最后,我们要借此机会感谢你加入“凯尔经体验之旅”,希望剩下的旅程能带给你满满的收获。